

Mickael Oratin (IHEAL Paris 3-Sorbonne Nouvelle, CREDA).

**¿Cómo se dice vender en guaraní? La traducción del léxico del intercambio mercantil en las misiones jesuitas de Paraguay (siglos XVII-XVIII).**

Durante la Conquista, los encuentros entre españoles y indígenas dieron lugar a una serie de malentendidos en torno a conceptos que sus respectivas sociedades no compartían, entre los cuales el comercio en una economía de mercado. Hasta entonces, los indios intercambiaban sus propiedades en un sistema basado en la reciprocidad y la redistribución. En las misiones jesuitas de Paraguay, los misioneros enseñaron a los guaraníes no solo los principios del comercio en Europa, sino que también tuvieron que traducir todo su léxico. Si la traducción de ciertos términos, tales como « comercio », « compra » o « pago », se basaba en una resemantización de palabras guaraníes que ya existían antes de la llegada de los españoles, la de la « venta » parecía plantear dificultades a los misioneros. Estes últimos crearon un neologismo complejo, que terminó siendo abandonado por los locutores en favor de una forma guaranizada del verbo español "vender". A través del análisis de las fuentes en guaraní de las misiones, las cuales movilizan el léxico del intercambio mercantil (échange marchand?) , trataremos de demostrar que las dificultades de traducción encontradas por los misioneros jesuitas parecen ser contingentes a la ponencia en perspectiva de dos prácticas de intercambio inconmensurables y, por lo tanto, intraducibles.